**Експликация и импликация на категорията „умалителност” при превод на имена от български на английски език**

*Амелия Марева*

**Abstract.** The paper investigates the use of explicitation and implicitation strategies in the translation of diminutive nouns from Bulgarian literary texts into English. The study features a corpus of original Bulgarian prose by ten contemporary authors. Several approaches to the rendering of the category of diminutiveness are highlighted: the employment of diminutive suffixes, the addition of adjectives with diminutive meaning, the recourse to various compensatory techniques, and the omission of explicit markers for the category.

**Увод.** През последните две-три десетилетия категорията „умалителност” е обект на засилен научен интерес, който води до преразглеждането на някои традиционни постановки и осветляването по нов начин на мултифункционалния характер на деминутивите в различите езици. Особен интерес представлява увеличаващият се брой контрастивни изследвания, базирани върху преводни корпуси.

Както е известно, поради комплексната си природа категорията „демунитувност” изправя изследователите пред сложни за решаване проблеми. От една страна, тя се позиционира върху интерфейса между семантика и прагматика, тъй като изразява не само значения, свързани с „малък размер” на денотатите, но и широк спектър от емоционално-експресивни конотации (Джурафски 1996; Дреслер и Барбареси 1994, 2001; Багашева-Колева 2009, 2011). Наред с това, поради специфичните си морфологични, лексикални и стилистични особености, деминутивите заемат специфично положение върху формообразувателната-словообразуванелна ос и тяхната прототипна същност като езикова категория невинаги може еднозначно да се изясни (вж. например Шнайдер 2003, Зидарова 2008, Багашева 2015). В съпоставителен план, често се посочва, че в различните езици умалителните имена обикновено имат специфични аломорфни и асиметрични реализации, които в ситуации на превод обуславят използването на разнообразни преводачески стратегии, като употребата на аналитични конструкции преобладава над синтетичните. В това отношение интерес представляват разработките на Босилков и Грънчаров (1986) и Багашева-Колева (2009, 2015) за български и английски език, Праде (1990) за португалски и английски, Мендоса (1996) и Саенс (1999) за испански и английски, както и фундаменталните типологични изследвания върху голям брой езици на Дфурафски (1996) и авторите, представени в сборника на Кьотрвелеси и Щекауер (2011).

Настоящата **с**татия е посветена на качествен и количествен анализ на стратегиите за превод на категорията „умалителност” от български на английски език и тяхната честотност на употреба. Изследването се основава на корпус от художествени произведения на десет съвременни автори и техните преводи на английски, като от общо 10000 думи оригинални текстове са ексцерпирани 172 случая на демитунивност и съответните им преводни корелати. Разглежда се подробно предаването на езика на превода на умалителността чрез суфиксация; чрез аналитични лексикални фрази, при които се наблюдава експликация като се добавят прилагателни с деминутивна семантика; чрез прилагането на различни компенсаторни механизми, основаващи се на по-широката интерпретация на контекста; както и импликацията на умалителните значения и случаите на тяхното изпускане при превода.

**Предаване на умалителността чрез суфиксация.** Това е най-рядко срещаният и непродуктивен начин за превод: само 1,8% от всички засвидетелствани употреби на деминутивност са преведени по този начин. Въпреки това чрез умалителни съществителни може да се изрази в преводния текст на английски език идеята както за конкретна физическа деминутивност, така и за екмоционално-експресивна. Например:

…върви жена и около нея деца скимучат ...a woman was moving and about her

като **прасенца**, плачат. (ЙЙ) children squealing and crying like **piglets**.

Гергана, пъстро **ангънце**… (КК) Gergana, my freckled **lambkin**…

Не, знаем, **гълъбче**. (ИВ) We don’t know, **dearie**.

**Предаване на умалителността чрез аналитични лексикални фрази.** Докато увеличител­ният суфикс *-ище* е представен само с 1 пример (*женище – old hag* (НХ), то примерите за експлициране на умалителни суфикси с няколко думи на АЕ са 31, очаквано 21 от тях са извлечени от приказката „Меко казано” (Марева 1993). Ексцерпираните данни потвърж­дават извода на Босилков и Грънчаров (1986), че лексикализацията е най-продуктивният начин за превеждане на умалителността от български на английски език. Най-голям дял се пада на преводните варианти, при които се добавят прилагателни имена с деминутивна семантика. Данните показват, че най-голяма честота на употреба имат прилагателните *little* и *small.* Те съставляват 93% от общия брой на всички регистрирани употреби.

Слава Богу, **къщичката** веднага ми Thank goodness, I took an instant liking to

хареса. (КК) the **small house**.

Из залата бяха разхвърляни няколко Several **small tables** were scattered here and

масички с по четири кресла… (ГК) there, each with four armchairs...

И някое **звънче** треперливо ще And a **little bell** would tinkle shakily.

издрънка. (ЙЙ)

В 91% от примерите идеята за умалителност на АЕ е постигна­та чрез добавяне на прилагателното *little*, но се срещат също така и употреби на *tiny*, както и синонимното дублиране *tiny little*. Умали­телно-ласкателното собствено име *Светленце* е последователно е предадено чрез *Svetlyo dear* (ВП/ ГП, ВИ). Голямо е изкушението да цитирам и един пример, твърде показателен за желанието на преводача да изрази експлицитно всички загатнати лексикални нюанси: думата *търкалце* е предадена с четири смислови думи на английски език: *weeny little round thing* (НХ/ МХ).

Идеята за експресивна умалителност може да се предаде чрез съчетание от прилагателно за изразяване на физическа умалителност и лексемата *poor,* обикновено за одушевени референти.

Ах, гинат момчетата, Спасе, гинат Oh, the boys are dying, Spass, the **poor young**

**сиромашинките**. (ЙЙ) **devils**.

Тази лексема може да се употреби и без друго прилагателно, за да се изрази чиста експресивност.

**Добичето** като че се посъвзе. (ЙЙ) The **poor beast** seem to be better for the
 treatment.

Прави впечатление също така, че на български много често се срещат случаи на редундантност, когато суфиксално изразената учалителност е подсилена с умалително прилагателно. Този вид редундантност създава условия за компресия и обикновено не се превежда, а и едва ли има нужда от това.

Конете бяха натоварени с **малки зелени** The horses were laden with **small green сандъчета**. (ЙЙ) **chests**.

Дядо Руси се изправя на **малкото прозорче**. Old Roussi took his stand at **the little**

(ЙЙ) **window**.

От примерите личи, че когато в българския език суфиксите за умалителност са употребени с имена, които се характеризират с признака „одушевеност”, при което умалителността изразява „млад по възраст”, в английския език тази идея се предава с прилагателното *young*.

Нека нашето **попче** да му се обади, сигурно You get the **young priest** to tell him, then

и старият поп ще се съгласи (ГК) then the old one will certainly agree.

В някои случаи, в зависимост от контекста, този вид деминутивност, която на английски се предава с *young*, може да звучи пейоративно, но този нюанс невинаги е възможно да се предаде единствено с тази лексема.

Да, да трите селянчета осъдени на смърт за Yes, yes, the three young peasants

саботаж (ГК) sentenced to death for sabotage.

Освен разгледаните английски прилагателни за умалителност, в корпуса бяха регистрирани и редица други прилагателни, изпълняващи същата функция, макар и с по-ниска фреквентност на употреба, например tiny, thin, light, slight, narrow и др. Прави впечатление, че чрез употребата на гореспоменатите прилагателни в английския език се изразява предимно физическа, конкретна умалителност.

В угасналия вече поглед заблещука **слаба** And a **tiny spark** tinkled in the dying eyes.

**искрица**. (ЙЙ)

…който от няколко време взе да гледа Иванча ...to whom Ivancho seemed like an iota

като една йота, скачена с точката си като една connected to its dot by a **thin stroke**.

**тъничка чертица**. (ИВ)

…попита железопътния инженер и малките му ...asked the railway engineer, his minute

мустачки като крилца на черен бръмбар moustache fluttering like the wings of a

трепнаха. (ГК) beetle.

Интересно е да се отбележи, че в споменатите случаи, когато в българския език се наблюдава редундантност, т.е. когато умалителността е изразена чрез суфиксация и умалително прилагателно, всъщност в мнозинството от случаите прилагателното предава идеята за конкретна физическа деминутивност, докато суфиксът изразява повече емоционална експресивност. При превода на българския оригинал на английски език експресивният елемент обикновено се губи (вж. например горните три употреби).

Вероятно тук е мястото да се разгледат накратко и случаите, за предаване на умалителността при обръщения от български на английски език. Със звателната форма на български език най-често се изразява идеята за експресивно емоционална деминутивност. (срв. *божичко*, *майчице*, *мамке*, и пр.). На английски звателната форма най-често се предава чрез прилагателното *dear*, чрез възклицания или чрез притежателното местоимение *my*, а понякога и чрез комбинация от два от споменатите способи.

Бе, **синко**, какво направи? (ЙЙ) **Why**, **my son**, what have you done?

**Божичко** – прекръсти се тя. (ГК) **Dear Lord**, and she crossed herself.

**Майчице**! – изпъшка болната. (ИВ)  **Oh, dear**, the sick woman moaned.

**Предаване на умалителността чрез субстантивирани съчетания и идиоматични изрази.** Тези начини за превод на категорията „деминутивност” от български на английски език са сравнително често срещани в изследвания корпус. Процентното им съотношение спрямо другите способи за предаване на умалителността възлиза на 22, 9%. Пристъпваме към разглеждането на всеки един от тези начини поотделно.

**Субстантивирано съчетание N1 + of + N2.** Употребата на това съчетание при предаването на умалителността от български на английски език може да се илюстрира със следните примери от корпуса:

Той ходеше… с гърди, окичени с разноцветни He went about... with his breast decorated

тенекийки, **железца** и дрънкулки, които според with multi-coloured little tins, **bits of iron**,

него изобразяваха ордени и медали. (ЙЙ) and trinkets, which, according to him, were

 orders and medals.

Подухва **ветрец**…(КК) There is a **gust of breeze**...

…забодени симетрически с тъпия си край в ...held by nails symmetrically with their

тясна **дъсчица**. (ИВ) bottoms turned out on a narrow **strip of**

 **wood**.

По подобен начин са предадени умалителни като ***ракийца – a drink of brandy***, ***ветрец – breath of wind***, ***връвчица – a length of twine***, ***светлинки – little specks of light***, ***локумче – a tiny piece of Turkish delight*** и др. При последния пример преводът се усложнява и поради наличието на културно-специфична лексема.

В тези случаи N1предава идеята за умалителност като модифицира N2 – съществителното, носител на основното значение. Случаите от корпуса, при които се наблюдават подобни конструкции, могат да се разглеждат като една от функциите на т.нар. “genetivus partitivus” (Куърк и др. 1985), където идеята за умалителност се съдържа в значението на генетива за част от цяло.

**Субстантивирано съчетание N1 + N2.** Да разгледаме следните случаи на деминутивност:

Разбира се, с тия бричове и фуражка той плашеше The breeches and forage cap, of course,

само селските **пастирчета**. (КК) scared only the village **shepherd boys**.

Обикновени **селянчета**…(ГК) Just ordinary **peasant boys**...

Още като беше на два-три месеца, топарлачесто When he was still two or three months old,

и вълнато като **мече**… (ЙЙ) as round as a ball, and shaggy as a **bear cub**...

В цитираните случаи идеята за умалителност се съдържа в N2, което модифицира значението наN1. Съществува и обратният вариант, при който N1 се явява в атрибутивна функция, като по този начин доуточнява значението на N2, но идеята за физическа умалителност се предава от комбинацията от двете.

…защото, като ме видя, тутакси прибра черупките ...because the instant she saw me she

в едно **кошче**… (КК) pushed the nut-shells into the **rubbish**

 **basket**...

Тя е купена преди много години на някой It had been bought many years ago at a

панаир в Македония за стойността на едно fair in Macedonia for the price of an

**ножче**. (ИВ) ordinary **pocket knife**.

Някои примери от корпуса свидетелстват за опит да се предаде умалителността в българския език на английски с помощта на **идиоматични изрази**.

В тази обща бъркотия, в тази шумна и весела In the general hustle, in the noisy good- неразбория, всеки си правеше някоя **сметчица**, humoured confusion, everyone at the fair

надяваше се да му падне нещо. (ГК) **was hopefully scheming** how to cash on it.

С тебе? Да ми изгориш **душичката**? (ИВ) With you? You’ll be **my ruin.**

Червената армия е такава сила, че ще ги The Red Army is such a force that it’ll

помете като **перушинки**. (ГК) wipe them off **the face of the earth**,

От горните примери се вижда, че когато български изрази, съдържащи умалителност, се превеждат на английски чрез идиоми, често умалителността в превода се загубва.

**Предаване на умалителност чрез лексеми със семантика „по-малък размер” или „малки на животни”.** Докато в българския език деминутивността, особено при предмети, се постига чрез суфиксация (срв. река – рекичка, стол – столче, клон – клонче и т.н.), то в английски в редица случаи за тези понятия съществуват специализирани думи, които с основното си значение предават тази семантика.

Тя ми тикна едно малко трикрако **столче**, но She offered him a three-legged **stool**, but

той не го погледна. (ГК) he did not even glance at it.

Разкошна бяла хризантема с нежни и чисти като A wonderful white chrysanthemum with

сняг **листца**… (ЙЙ) tender **petals** as pure as the snow...

По подобен начин в разглежданите произведения са преведени думи като ***поточе – brook, рекичка – stream, горичка – grove, кърпичка – handkerchief, ветрец - breeze*** и пр.

Интересно е да се отбележи, че при малките домашни животни и в двата езика съществуват съответни названия, които не са образувани чрез суфиксация. Например: *овца – агне/ ewe – lamb, крава – теле/ cow – calf, кокошка – пиле/ hen - chicken* и др. В много случаи обаче в българския език думите за малките, особено на диви животни, се образуват чрез суфиксация (срв. *мечка – мече, вълк – вълче, лъв – лъвче* и др.). Докато в английски се използва думата *cub* и съществително, което я модифицира по отношение на вида на животното, който може често да се подразбира и само от контекста (срв. *bear cub, wolf cub, lion cub* и др.). Следващите два примера илюстрират употребата на умалителни в английския език както при диви, така и при домашни животни:

Знам къде се крие бялата вълчица, видях I know where the white she-wolf hides,

**вълчетата** ѝ. (ЙЙ) I’ve seen her and her **cubs**.

Ех, че **кончета**! (ЙЙ) What fine **fillies**!

Предаването на умалителност чрез специална дума за малък по размери предмет или малко животно се използва сравнително често при превода от български на английски език: в изследвания корпус по този начин са преведени около 15% от примерите.

**Непредаване на умалителността от български на английски език.** От общия брой на примерите за умалителност 172 в десетте изследвани произведения, в 71 случая, или 41,3%, умалителността в български език изобщо не е предадена на английски. Анализът показва, че прибягването до стратегии на изпускане се дължи на няколко причини, които могат да се обобщят по следния начин.

Първо, в 34 от анализираните примери умалителността в български е с **чисто емоционален характер**, което прави изключително трудно превеждането ѝ на английски език. Вероятно единственият начин, по който може да се компенсира отсъствието на деминутивност в английския превод, е чрез по-широкия контекст.

Дай ни по ока винце. (ЙЙ) Then give us a pint of wine.

Викам само къде да му намерим едно местенце – What I meant was that we ought to find

колкото за нощуване…(ГК) him a place to sleep in... just for the night.

На второ място трябва да се отбележи, че в редица случаи е налице **десемантизирана умалителност** в оригинала. При 8 употреби (11,2%) умалителността на български е избледняла поради високата честотност на съответните съществителни, а в някои случаи умалителното не се възприема като такова от естествените носители на езика, въпреки че то може да съществува в опозиция с неумалителна лексема (например, *картичка, птичка, тефтерче* и др.). За илюстрация могат да послужат следните примери:

От десния джоб извади **тефтерче**… (КК) From his right-hand pocket he produced a **notebook**...

Минаваха главанци с червени **елечета** The men of Glavanets in their red

и бели ръкави. (ЙЙ) **waistcoats** and white sleeves passed along.

Явно е, че в подобни случаи в българския език се стига до десемантизация на категорията „умалителност” и затова не е необходимо тя да се предава в преводния текст.

В около една пета от примеритеумалителността не е предадена изобщо поради **субективната преценка на преводача или е предадена компенсаторно (на друго място в текста)**. Внимателният анализ на конкретните случаи показва, че в мнозинството от примерите физическата умалителност не е предадена, за да се избегнат ненужните повторения – защото се подразбира от контекста или поради съображения за олекотяване на стила. Така например в изречението по-долу авторът използва умалителното *стаичка*, а преводачът се спира на лексикалния избор *room*, без да предава умалителността, защото преди това по-горе в същия текст преводачът е превел същата тази *стаичка* като *little room*:

Застудяваше вече, а той нямаше в малката си It had now got quite cold, and he had no

**стаичка** никаква печка. (ГК) stove in his **room**.

…в малката задушна и прашна църковна ...and the deaf-mute moved into the stuffy,

**стаичка**, в която от години нищо не бяха dusty **little room** at the church which had

слагали, се настани глухонемият. (ГК) stayed empty for the past few years.

От друга страна, съществуват голям брой гранични случаи, при които умалителността в българския език може да се интерпретира от самите носители на език по три различни начина: а) като конкретно физическа; б) като емоционално-експресивна и в) като десемантизирана. Например:

**Някои обобщения и изводи**. Анализът на корпусните данни показва, че предаването на умалителността от български на английски език е обусловено до голяма степен от съществуващия аломорфизъм между съответните категории в двата езика. Суфиксацията не е продуктивен способ за превод, което проличава и от много малкия брой случаи, преведени по този начин. Най-висок процент предадена деминутивност се наблюдава при употребите на умалително прилагателно в преводния текст. Така се налага изводът, че лексикализацията е най-продуктивният начин за превеждане на умалителността от български на английски език. Често суфиксално изразената умалителност в българския език се предава на английски чрез специализирани лексеми, чиято семантика поначало изразява малък предмет или малките на някои животни. Това елиминира необходимостта при превода да се използва умалително прилагателно или специален суфикс.

При повече от една трета от регистрираните примери от корпуса, умалителността изобщо не е предадена. Причините за прибягването до стратегии на изпускане са комплексни. Най-често това явление се наблюдава, когато умалителността в българския език е частично или напълно десемантизирана – навярно в тези случаи лексемите не се възприемат като деминутативни и от самите носители на езика и поради тази причина превеждането им се явява излишно. Когато категорията „деминутивност” се характеризира с ярък емоционален оттенък, преводът е изключително труден и независимо от усилията на преводачите, до голяма степен колоритът избледнява и стилистичната експресивност се неутрализира.Трябва за се отбележи обаче, че в такива ситуации се активират компенсаторните възможности на контекста и преводът не винаги страда от подобни пропуски.

**Eкцерпирани източници**

Блага Димитрова. „Пътуване към себе си”, София, 1965. Journey to Oneself, translated by Radost Pridham. London, 1969 (БД/РП)

Богомил Райнов. „Между шест и седем”. В „Разкази и повести”, София, 1978; Bogomil Rainov, *Rush Hour*. Translated by T. Atanassova, N. Gelyaskova, Sofia, 1967 (БР/ТА)

Валери Петров. „Меко Казано” С., 1980; Valeri Petrov. *Putting It Mildly*. Translated by Grigov Pavlov, Veselin Izmirliev, Sofia, 1986 (ВП/ГП, ВИ)

Георги Етимов. „На плажа”. В „Шахматни разкази”, Издателство „Изток-Запад”, 2004, 3–15; Georgi Etimov. On the Beach. Translated by Andrey Andreev, [http://old.vagabond.bg/?page=live &sub=23& open\_news=396](http://old.vagabond.bg/?page=live%20&sub=23&%20open_news=396) (ГЕ/АА)

Георги Караславов. Повести и разкази. София, 1969. Georgi Karaslavov. Tango and Other Stories. Sofia, Sofia Press, 1972. Translator Mikhail Todorov (ГК/МТ)

Иван Вазов. Повести и разкази. София, 1971. Ivan Vazov. Selected Stories. Sofia, 1967. Translator Jana Molhova (ИВ/ЖМ)

Йордан Йовков. Израни разкази в два тома. София, 1967. Yordan Yovkov. Short Stories. Sofia, 1965. Translators Marco Mincoff and Margarita Alexieva (ЙЙ/ММ, МА)

Йордан Радичков. „Дъждовен влак”. В "Нежната спирала", С., 1983 [http://liternet.bg/ publish5/jradichkov/nezhnata/dyzhdoven.htm](http://liternet.bg/publish5/jradichkov/nezhnata/dyzhdoven.htm) ; Yordan Radichkov. The Rain-soaked Train. In *Obzor*, 1982/60, 26-33. Translated by Bistra Alexieva (ЙР/БА)

Камен Калчев. Двама в новия град. София, 1979. Kamen Kalchev. In the New Town Together. Sofia, Foreign Languages Press, 1965. Translator Peter Tempest (КК/ПТ)

Лада Галина. Lada Galina. Stone Eyes. Translated by Theodora Atanassova. In *Obzor*, 1979/49, 22–25 (ЛГ/ТА)

**Библиография**

Багашева 2015. Alexandra Bagasheva. Features of Evaluative Morphology in Bulgarian. In SKASE Journal of Theoretical Linguistics [online]. 2015, vol. 12, no. 1; available at: http://www.skase.sk/Volumes/JTL27/ pdf\_doc/02.pdf

Багашева-Колева 2009. Maria Bagasheva-Koleva. Expressing Diminutiveness in English: an Overview Based on Fairytales. Retrieved on 06.02.2010 from [http://www.beta-iatefl.org/1609/blog-publications/ expressing diminutiveness-english-overview-based-fairytales/](http://www.beta-iatefl.org/1609/blog-publications/expressing-diminutiveness-english-overview-based-fairytales/)Бауер 1997. Bauer, Laurie. Evaluative Morphology: In Search of Universals. Studies in Language 21, 533 –575

Багашева-Колева 2015. Мария Багашева-Колева. Деминутивни корелати в английски, български и руски език: начини на изразяване и честота на употреба. Автореферат, ЮЗУ „Неофит Рилски”

Босилков и Грънчаров 1986. Босилков, Любомир, Христо Грънчаров. За превода на умалителни имена от български на английски език. Езикови проблеми на превода "английски & български", Данчев (съст.), София, 1986.

Васева 1975**.** Васева, Иванка. Уменьшительные существительные в русском и болгарском языках. // Вопросы обучения русскому языку и литературе в болгарской школе. Т. IV. София

Данчев 1986. Андрей Данчев. Разговорният език в три английски превода на разказа "Пътеки" от Н. Хайтов. Езикови проблеми на превода "английски & български", Данчев (съст.), София, 1986.

Джурафски 1996. Jurafsky, Daniel. Universal tendencies in the semantics of the diminutive. Language, 72(3), 533-577

Дреслер и Барбареси 1994. Dressler, Wolfgang and Lavinia Merlini Barbaresi. Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter

Дреслер и Барбареси 2001. Dressler, Wolfgang and Lavinia Merlini Barbaresi. Morphopragmatics of Diminutives and Augmentatives: on the Priority of Pragmatics over Semantics. In István Kenesei and Robert M. Harnish (eds). *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse*. John Benjamins, 2001, 43-58

Кьотрвелеси и Щекауер 2011. Lívia Körtvélyessy and Pavel Stekauer (eds). Diminutives and Augmentatives in the Languages of the World. In Lexis 6, E-Journal in English Lexicology. Accessed on 6 March 2012 at http://screcherche.univ-lyon3.fr/lexis/

Легурска и Бечева 2000. Палмира Легурска, Ничка Бечева. Проблеми на семантиката на диминутивите в руския, сръбския и българския език и представянето й в двуезичен речник (върху материал от тематичната група названия за части на тялото). Зборник Матице српске за филологиjу и лингвистику (в чест на П. Ивич, Београд) Jужнословенски филолог, LVI/ 1-2, Београд, 2000, 577–578.; <http://www.rastko.rs/rastko-bg/jezik/plegurska-deminutivite.php>

Зидарова 2008. Ваня Зидарова. Деминутиви и лексикална номинация. http://www.belb.net/personal/ zidarova/deminutiva\_lex.htm; Accessed October 2011

Марева 1993. Амелия Марева. „Към типология на лексикалния аналитизъм и синтетизъм при превод”. В „Съпоставително езикознание”, 1993/5, 31–41

Марчанд 1969. Hans Marchand. The Categories and Types of Present-day English Wordformation. A Synchronic-Diachronic Approach. München: Verlag C. H. Beck

Мендоса 1996. Francisco Ruiz de Mendoza Ibañez. Some Notes on the Grammatical Status of the Spanish *-ito/illo* Diminutives and their Translation into English. In PRAGMALINGÜÍSTICA, 1995-1996, vol. 3/4, 155-172

Праде 1990. Helga Guttenkunst Prade. Brazilian Literature in Translation. In Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 35, n° 3, 1990, 642–646. Retrieved on 11.6.2011 from [http://id.erudit. org/iderudit/003863ar](http://id.erudit.org/iderudit/003863ar)

Саенс 1999. Francisco Santibanez-Saenz. Conceptual Interaction and Spanish Diminutives. Cuadernos de Investigation Filologica 25: 173–90

Сифану 2002. Maria Sifianou. The use of diminutives in expressing politeness: Modern Greek versus English. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/037821669290038D>

Стериополо 2007. Steriopolo, O. (2007, May). Universal diminutive syntax?Paper presented at the Formal Approaches to Slavic Linguistics (FASL-16) conference, Stony Brook University, USA.

Чамоииколасова и Рамбусек 2007. Chamonikolasová, Jana and Jiří Rambousek. Diminutive expressions in translation: a comparative study of English and Czech. Belgian Journal of Linguistics 21, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2007, vol. 21, no. 1, 51–56

Шнайдер 2003.Klaus P. Schneider. **Diminutives in English.** Tübingen: Max Niemeyer Verlag